

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome MICHALOPOULOS VASSILIOS
Domicilio
Telefono
E-mail
Nazionalità

Data e luogo di nascita 27/10/1963 MELBOURNE (AUSTRALIA)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Date (da – a) Dal A.S. 2012/13
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Ministero della Pubblica Istruzione
- Tipo di azienda o settore Scuola secondaria di I grado
- Tipo di impiego Docente (ruolo giuridico da settembre 2011)
- Principali mansioni e responsabilità Insegnante di Lingua Inglese A345
- Date (da – a) A.A. 2017/18 al A.A. 2019/20
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università del Salento
- Tipo di azienda o settore Corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria
- Tipo di impiego Cultore della Materia (le TIC nella didattica CLIL)
- Principali mansioni e responsabilità “Laboratorio di Lingua Inglese”, prof.ssa Giovanna Gallo
- Date (da – a) Dal A.A. 2005/06 al A.A. 2007/08 (tre annualità)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Lecce
- Tipo di azienda o settore Corso di laurea in Mediazione linguistica - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
- Tipo di impiego Docente a contratto
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento “Tecniche e applicazioni informatiche per le lingue straniere”
- Date (da – a) A.A. 2008/09 ad oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Conservatorio Tito Schipa di Lecce.
- Tipo di azienda o settore Conservatorio di Musica
- Tipo di impiego Docente a contratto

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a) A.A.2001/02–2010/11
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Lecce
- Tipo di azienda o settore Corso di laurea in Comunicazione Linguistica e interculturale - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 - Tipo di impiego Docente a contratto
 - Principali mansioni e responsabilità Insegnamento “Lingua e traduzione neogreca”
 - Date (da – a) 1992-2000
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Strategakis Schools of Languages, Salonicco (Grecia)
 - Istituto Inlingua (Lecce)
 - Istituto Byron (Lecce)
- Tipo di azienda o settore Istituti di Lingua inglese
 - Tipo di impiego Insegnante
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Insegnamento “Lingua inglese”
 - Organizzazione e realizzazione spettacoli in lingua inglese
 - Uso strumenti informatici per l’apprendimento linguistico

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) 28/06/1990
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Lingua quadriennale inglese, lingua triennale neogreca
- Qualifica conseguita
 - Date (da – a) Laurea in Lingue e Letterature Straniere
 - 28/09/2000
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Sovrintendenza Scolastica Regionale di Bari (concorso ordinario)
- Qualifica conseguita
 - Date (da – a) Abilitazione classi A345 (lingua inglese), A346 (lingua e civiltà inglese)
 - 20/04/2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Dipartimento Scienze del Linguaggio - Università Ca’ Foscari
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Traduzione automatica e modelli di riferimento
 - Parser, corpora allineati, risorse terminologiche e strumenti online per la traduzione e l’apprendimento linguistico
 - Memorie e programmi di traduzione assistita
 - Localizzazione e traduzione siti web
- Qualifica conseguita
 - Date (da – a) Corso di Perfezionamento annuale con esame finale
 - A.A. 2004/2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Institute for Language and Speech Processing (Istituto di Linguistica Computazionale)
 - Atene (Grecia)

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Tecnologie informatiche per la didattica e l'apprendimento linguistico
 - Lessicografia Elettronica e Corpora,
 - Elaborazione audio e Riconoscimento vocale,
 - Traduzione Automatica,
 - Memorie di Traduzione,
 - Traduzione Assistita all'Elaboratore.

- Qualifica conseguita
 - Borsa di aggiornamento scientifico di alta qualità promosso dal Corso di laurea in Mediazione linguistica e approvato dal Senato Accademico dell'Università degli Studi di Lecce (88 ore)
 - 17/06/2008
 - SSIS Puglia

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Diploma di abilitazione all'attività didattica di sostegno per la Scuola Secondaria di I grado
 - A.A. 2009/2010
 - Forcom Consorzio Interuniversitario
- Qualifica conseguita
 - Corso di Perfezionamento annuale (1500 ore 60 cfu) con esame finale dal titolo "Didattica delle lingue straniere"
 - A.A. 2011/2012
 - Forcom Consorzio Interuniversitario
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Corso di Perfezionamento annuale (1500 ore 60 cfu) con esame finale dal titolo "*Nuove tecnologie didattiche per la scuola: la lavagna interattiva e il libro elettronico*"
 - A.A. 2015/16 – 2016/17
 - Università "Dante Alighieri" di Reggio Calabria
- Qualifica conseguita
 - Corso di Specializzazione biennale (3000 ore 120 cfu) con esame finale dal titolo "*Metodologie psicopedagogiche di gestione dell'insegnamento-apprendimento nell'ambito didattico*"

CAPACITÀ E COMPETENZE
SCIENTIFICHE

- Consulente del Centro di Ricerca di Linguistica Computazionale ILSP per la lingua italiana (Institute for Language and Speech Processing) di Atene, dall'anno 2005.
- Coordinatore centro esami per la certificazione Trinity presso l'Istituto "Cuore Immacolato di Maria", periodo 2006-2012.
- A.A. 2002/03 – A.A. 2010/11: Coordinatore e componente della commissione esaminatrice del Centro per la certificazione della competenza linguistica (lingua neogreca), istituito dal Centro di Lingua Greca dell'Università Aristotele di Salonicco e sotto il patrocinio del Ministero della Pubblica Istruzione ellenico), con sede c/o la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Lecce.
- Dall'anno 1994 al 2010 ha fatto parte del centro di ricerca "Osservatorio sulle diaspore dei Paesi d'Oltremare", del dipartimento di Scienze dei Sistemi Sociali e della Comunicazione. Nell'ambito delle attività dell'Osservatorio, ha svolto mansioni di responsabile per il settore riguardante la diaspora greca presente in Australia;
- Inoltre, ha collaborato con diversi dipartimenti dell'Università degli Studi di Lecce (Filologia Classica, Lingue, Ingegneria dell'Innovazione) curando la formazione di partenariati con vari enti, università e istituti di ricerca europei, e la comunicazione fra i partners, nell'ambito dei programmi di cooperazione transfrontaliera e transnazionale INTERREG II, III e IV, nelle aree CADSES e ARCHIMED.

ESPERIENZE PON
NOME ISTITUTO
TIPO DI PROGETTO

Anno scolastico 2008/2009 ad oggi
Numerosi istituti comprensivi della Provincia di Lecce (più di 20 corsi PON);
Corsi di "Lingua inglese" rivolti agli alunni della Scuola Primaria e Secondaria di I Grado, finalizzati al conseguimento delle certificazioni Trinity e Cambridge, e numerosi corsi effettuati con metodologia CLIL;

PARTECIPAZIONE/INTERVENTI
IN ALTRI CORSI, CONVEGNI E
SEMINARI

- A.S. 2016-2017: Attività seminariale (6 ore) in qualità di docente esperto, Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria: Utilizzo della Lavagna interattiva nella didattica CLIL – Strumenti di Cloud Computing e collaborazione online;
- A.S. 2016-2017: Ha partecipato al corso di Formazione “Dislessia Amica” (40 ore), organizzato dall’Associazione Italiana Dislessia (ente accreditato dal MIUR per la formazione del personale della scuola), e ha superato i 4 moduli valutativi previsti.
- 20/10/2014 – 21/12/2014: Partecipazione al Corso di formazione “Utilizzo della LIM software WEB 2.0, strumenti di Cloud Computing e collaborazione Online”, Liceo Scientifico Banzi Bazoli, Lecce;
- 14 gennaio 2014: Partecipazione al Convegno “Inclusione scolastica e funzione docente: BES, disabilità, DSA”, IISS Fermi, Lecce;
- 2/05/2013-23/05/2013: ha partecipato al corso di formazione “Le nuove indicazioni tra novità e conferme”, c/o l’Istituto Comprensivo Uggiano la Chiesa;
- 26-28 novembre 2010: ha partecipato al corso “English around the web” tenutosi a Londra a cura della “MLA The Golden Globe”, ente accreditato dal MIUR per la formazione del personale docente della scuola italiana.
- A.S. 2007/2008: ha partecipato al corso di formazione di 30 ore dal titolo “Valutare per migliorare”, organizzato dalla FIDAE (Federazione Istituti di attività educativa) in collaborazione con la CSSC (Centro Studi Scuola Cattolica), nell’ambito della formazione del personale docente per la realizzazione di un sistema di monitoraggio – autovalutazione – certificazione della qualità;
- 4 giugno 2003: ha tenuto un seminario sul tema “I corpora e la L2” c/o il Dipartimento di Lingue e letterature straniere, dell’Università degli Studi di Lecce;
- 7 maggio 2003: ha partecipato al seminario interdisciplinare su “La traduzione”, organizzato dalla Facoltà di Lingue e letterature straniere in collaborazione con il Dipt. di Scienze Sociali e della Comunicazione dell’Università degli Studi di Lecce, presentando la relazione “L’uso dei corpora nella traduzione e nell’apprendimento linguistico”;
- 27 ottobre 2002: partecipazione all’incontro dibattito, sul tema “Neogreco, lingua di scambi culturali e commerciali”, organizzato dalla Comunità Ellenica di Brindisi in collaborazione con il Comune di Brindisi, la Provincia di Brindisi e l’Università degli Studi di Lecce, tenuto c/o l’Auditorium della Biblioteca Provinciale di Brindisi, presentando la relazione dal titolo “L’apprendimento linguistico attraverso le nuove tecnologie”.
- marzo 2001: intervento nel Workshop “Le danze tradizionali comuni della Grecia e della Grecia Salentina”, con tema “Lingua, danza e musica”, nell’ambito dei programmi di iniziativa Comunitaria Interreg II Italia – Grecia
- aprile 2001: ha partecipato al corso nazionale di formazione e aggiornamento per insegnanti di scuola dell’infanzia, elementare, media di I e II grado con tema “Scacchi: gioco per crescere” (31 ore).
- 13-14 Ottobre 1995, Stilo (Calabria): Partecipazione al Seminario Interdisciplinare sul tema “*Popoli del Mediterraneo e Paesi del Commonwealth: Legami e Rapporti*”, organizzato dall’Associazione culturale A.M. International in collaborazione con la Regione Calabria e con l’EACLAS (Eastern Association for Commonwealth Literature and Language Studies), presentando la relazione (in lingua inglese) dal titolo “Dimitris Tsaloumas - Greek poet of Australia”.

INCARICHI DI INTERPRETE
TRADUTTORE
COMPETENZE NON
PRECEDENTEMENTE
INDICATE.

- Dal 1996 collabora saltuariamente come esperto linguistico (lingue inglese e neogreca) con le Procure della Repubblica di Lecce, Brindisi e Bari ed ha partecipato a numerose rogatorie internazionali in qualità di interprete di simultanea e di traduttore (oltre 4.000 cartelle di traduzioni giurate)
- Ha partecipato, per conto di vari enti, come interprete di simultanea a numerosi convegni, seminari e incontri di cui si elencano alcuni dei più significativi:
 - 13 novembre 2002: interprete di simultanea per conto del Ministero dell'Interno, in occasione dell'incontro dei Ministri dell'Interno dell'area del Mediterraneo nell'ambito dell'iniziativa "Ionico-Adriatica", c/o il Castello Carlo V a Lecce.
 - 10 settembre 2002: Interprete (lingua inglese) in occasione della visita ufficiale del senatore statunitense Michael Doukakis nei comuni della Grecia Salentina;
 - 12 novembre 2001: Interprete di simultanea, in occasione del convegno sul tema "Programmi di Iniziativa Comunitaria: Interreg II (1994-1999) Interreg III (2000-2006) Italia-Grecia ed Italia-Albania: valutazioni e proposte", tenutosi a Lecce c/o la sala Convegni dell'Hotel Tiziano, con la partecipazione delle Università delle Regioni del Basso Adriatico Jonio: Valona, Patrasso, Tirana, Ioannina, organizzato dalla Regione Puglia nell'ambito dei programmi INTERREG di cooperazione transfrontaliera.
 - 15/25 ottobre 2001: interprete per conto della Regione Puglia, in una serie di incontri tra enti ed istituzioni della Grecia Occidentale, della Regione Epiro e delle Isole Ionie con la Regione Puglia, l'Università di Lecce, la Provincia di Lecce, il Comune di Otranto e con i Comuni della Grecia Salentina, nell'ambito dei programmi di cooperazione transfrontaliera, Interreg II Italia-Grecia, misura 5.4;
 - 11 ottobre 2001: interprete di simultanea nel workshop "La cucina Greca tra le due sponde" realizzato dall'Università degli Studi di Lecce nell'ambito dei programmi di iniziativa Comunitaria, Interreg II Italia - Grecia
 - Giugno 2001: Interprete in uno stage avvenuto nella città di Ioannina fra funzionari della Regione Puglia e vari enti della Regione Epiro (Università di Ioannina, Camera di Commercio, Associazione degli amici della Grecia Salentina, Regione Epiro, Provincia di Ioannina), organizzato dalla ONG Movimondo Molisv, nell'ambito dei programmi di cooperazione transfrontaliera Interreg II Italia - Grecia.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE
*Con computer, attrezzature
specifiche, macchinari, ecc.*

- Certificazione Cambridge TKT CLIL – Ente certificatore Cambridge University: Esperto in metodologia CLIL (Content and Language Integrated Learning);
- Certificato ECDL Standard full (sette moduli) – Ente certificatore: AICA (Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico);
- Certificato CERT-LIM Essentials – Ente certificatore: AICA (Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico);
- Corso di formazione su: “Utilizzo della LIM software WEB 2.0, Strumenti di Cloud Computing e Collaborazione Online”, c/o Liceo Scientifico Banzi;
- Esperienza nella gestione dell'aula multimediale;
- Esperienza nell'uso della LIM (lavagna interattiva multimediale) nella didattica della Lingua Inglese e, in particolare, del CLIL;
- Esperienza nell'uso della piattaforma Indire per la gestione dei Programmi Operativi Nazionali (PON);
- Conoscenza degli strumenti informatici ausiliari alla traduzione, alla creazione di glossari specialistici, memorie di traduzione e di allineamento di corpora paralleli (Trados, Wordfast, Tr.aid, wordfisher etc.);
- Conoscenza degli strumenti informatici per la Localizzazione di software e di siti internet;
- Conoscenza degli strumenti di “Wordsmith tools” per la creazione di corpora specialistici;
- Conoscenza degli strumenti informatici per la gestione funzionale del lessico (Babylon, babylon builder);
- Esperienza nell'uso degli strumenti informatici a supporto dell'insegnamento e dell'autoapprendimento e buona conoscenza dei relativi software;
- Istruttore di Scacchi (Corso Nazionale di Formazione per Istruttori con superamento della verifica finale, organizzato dall'Unione Italiana Sport per Tutti in collaborazione con la Lega Nazionale Scacchi);
- Allievo Allenatore di Pallacanestro (Federazione Italiana Pallacanestro - Comitato Nazionale Allenatori).

PUBBLICAZIONI - TRADUZIONI

- “L’uso dei corpora nella traduzione e nell’apprendimento linguistico” in Atti del Seminario Interdisciplinare 5-7 maggio 2003 sul tema “La traduzione - Un panorama interdisciplinare”, a cura di G. Gallo e Paola Scoletta, Besa Editrice, Nardò, pp. 259-278.
- “Note di traduzione” in *La Poesia Grika: Una realtà da scoprire e valorizzare*, Congedo Editore, Galatina, 1998, II edizione 2003;
- Traduzione in greco (direttamente dal greco) del volume *La Poesia Grika: Una realtà da scoprire e valorizzare*, Congedo Editore, Galatina, 1998
- Nel volume *Il cinema greco*, a cura di V. Camerino e S. Demetriou, Barbieri Editore, Manduria (TA) 2002, che costituisce una novità assoluta essendo la prima pubblicazione sul cinema greco in Italia, ha tradotto dal greco i seguenti saggi:
 - “Breve storia del cinema greco” di Nikos Kolovos, pp. 17-45
 - “Il cinema greco” di Irini Stathi, pp. 47-82
 - “Il nuovo cinema greco” di Irini Stathi, pp. 91-133
 - “Edizioni cinematografiche” di Dimitris Kalanditis, pp. 165-190
 - “Cinema, Politica, Arte e Industria” di Thanassis Rentzis, pp. 199-210
 - “La tecnica” di Theodoros Adamopoulos, pp. 211-220.
 - Nel volume dal titolo *Il cinema di Jules Dassin* a cura di V. Attolini e V. Camerino, Barbieri Editore, Manduria (TA) 2003, realizzato nell’ambito del Festival del Cinema Europeo con il contributo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, ha tradotto i seguenti saggi:
 - “L’umanesimo di Dassin” di Yannis Bakoyannopoulos, pp. 51-56
 - “Un americano greco” di Nikos Kolovos, pp. 57-67;
- “Dimitris Tsaloumas: Greek Poet of Australia”, in *Mediterranean Peoples and Commonwealth Nations: Connexions and Relationships*, International AM Edizioni, 1995.
- “Due popoli, una lingua”, Settimanale “il Corsivo” n° 15 del 14 aprile 1999
- Coordinamento, traduzione, cura delle liste dialoghi (lingua inglese) dei seguenti film inseriti nella rassegna dell’omaggio a Jules Dassin, evento speciale del “FESTIVAL DEL CINEMA EUROPEO”, IV edizione, Lecce 7/12 aprile 2003:
 - *I corsari della strada,*
 - *Mai di domenica,*
 - *I trafficanti della notte,*
 - *Rififi, Forza bruta,*
 - *La città nuda,*
 - *A dream of passion,*
 - *The rehearsal,*
 - *Phaedra;*
- Inoltre, ha tradotto documenti provenienti da rogatorie internazionali per la Procura della Repubblica di Brindisi (oltre 2.000 cartelle) e per la Procura della Repubblica di Lecce (oltre 2.000 cartelle).

LUGLIO 2021